

## **Mësuesja ime**

Mësuesja ime e dashur  
sa fort që të dua  
me shumë dashuri  
më mësove mua.  
Më mësove të shkruaj  
të lexoj, të numëroj  
në gjith jetën time  
kurr s'do të harroj.

### **Aussprache:**

Mësuessja ime e daschur  
ssa vort tschë të dua  
me schum daschuri  
më mëssowe mua,  
Më mësove të schkruaj  
të lezoj, të numëroj  
në tschith jetë time  
kurr ss'do të harroj.

### **Übersetzung:**

Meine liebe Lehrerin  
wie sehr ich dich mag  
mit viel Liebe  
hast du mich gelehrt.  
Du brachtest mir das Schreiben bei,  
das Lesen und das Zählen.  
Ich werde dich mein ganzes Leben lang  
niemals vergessen.

## **Gu, gu pici gu.**

Gu, gu pici gu.  
Kam një kali pa shalu.  
Sa ditë,  
sa netë,  
sa gishta i kam përpjet?

### **Aussprache:**

Gu, gu pizi gu  
kam nje kali pa schalu  
sa dite,  
sa nete,  
sa gischta i kam perpjjet?

### **Übersetzung:**

Gu, gu pici gu.  
Ich habe ein sattellooses Pferd.  
Wie viele Tage,  
wie viele Nächte,  
wie viele Finger zeigen nach oben?

## **Macja e Miu**

Mace, mace  
pis, pis, pis  
c'ka dollapi  
që lëviz.  
Është miu  
kocomiu,  
të gjitha pjatat,  
i lëpiu.

### **Aussprache:**

Maze, maze  
piss, piss, piss  
tschka dolapi  
tsche lewis  
eschte miu  
kozomiu  
te tschitha pjatat  
i lepiu.

### **Übersetzung:**

Katze, Katze  
pis, pis, pis  
Was ist mit dem Schrank,  
der wackelt.  
Es ist die Maus  
die Katzamaus,  
die alle Teller  
ableckte.

## **Andej, Këtej... (Zungenbrecher)**

Andej, Këtej, kuturu,  
lart e poshtë, ja kështu,  
këndon zogu dru më dru

### **Aussprache:**

Andej, ketej, kuturu,  
lart, e poscht, ja keschtu,  
kendon sogu dru me dru-

### **Übersetzung:**

Dort, hier, kuturu,  
hoch und runter genauso,  
singt der Vogel Baum um Baum.

## **Ura (Abzählreim)**

Mbi dy brigje qëndron shtrirë,  
Këmbët n'ujë ngulur mirë,  
përmbi të, makinat shkojnë,  
nën të ujërat gurgullojnë.

### **Aussprache:**

Mbi dü britge qëndron strire,  
kembet n'uje ngulur mir,  
permbi te, makinat schkojn,  
nen te ujerat gurgullojn.

### **Übersetzung:**

Über zwei Ufern steht sie dort,  
die Beine fest in dem Boden,  
über sie fahren Autos,  
unter ihr sprudeln die Gewässer.

## **Dal në breg (Gedicht)**

Dal në breg moi dal në breg,  
dal në breg e vështroj poshtë.  
Tre thëllënza në një portë;  
Njëra bejke e tjetra sakr

### **Aussprache:**

Dal ne breg moj dal ne breg  
dal ne breg e weshtroj posht  
tre thelensa ne nje port  
njera bejke e tjetra ssakr.

### **Übersetzung:**

Ich gehe ans Ufer moj, ich gehe ans Ufer,  
ich gehe ans Ufer und schaue nach unten.  
Drei Rebhühner an einem Tor  
eins hell und die anderen dunkel

## **Qesh i vogël dhe u rrita (Gedicht)**

Qesh i vogël dhe u rrita,  
ne prehër t'nënës u mërzita,  
sdi me shkru as me lexu  
drejt në shkollë du me shku

### **Aussprache:**

Tschesch i wogel the u rita,  
ne preher t' nenes u mersita,  
ssdi me shkru ass me lezu  
drejt ne schkol du me schku.

**Übersetzung:**

Ich war klein  
und wurde groß,  
auf Mamas Schoß  
wurde es langweilig.  
Ich kann nicht lesen,  
auch nicht schreiben.  
Ich möchte sofort  
in die Schule.

**Shoku im (Gedicht)**

Kam një shok,  
të dy tok  
shkojmë orë pa mërzi,  
më tregon,  
më mëson  
shum gjëra që s'i di.

**Aussprache:**

Kam nje schok,  
te dü tokk  
schkojm or pa mersi,  
me tregon  
me messon  
schum tschera tische si di.

**Übersetzung:**

Ich habe einen Freund,  
wir beide zusammen  
verbringen Stunden  
ohne Langeweile.  
Er zeigt sie mir  
er bringt sie mir bei,  
viele Dinge, die ich  
nicht kenne.

Hin në ujë e s'laget,  
Del në diell e nuk teret,  
Bjen në zjarr e nuk djeget.  
(Hija)

#### Bemerkung

Das sind Rätselreime, auf Albanisch werden diese «Gjëegjëza» genannt und sind sehr beliebt.

#### Zusammenfassung – Übersetzung

Geht ins Wasser, aber wird nicht nass  
Geht in die Sonne, aber wird nicht trocken  
Geht in die Flamme, aber verbrennt nicht  
(Schatten)

## **Shi, shi, laga-shi (Gedicht)**

Shi, shi, laga-shi  
bjero o-bjer me furi,  
ku ke qen gjer tani?  
Presin arat plot me grurë  
presin pyjet plot me drurë  
presin lulez trëndafilat,  
jaseminet, karanfilat,  
presin rosat edhe patat  
sqep-kuqet, qafëgjatat.

### **Aussprache:**

Schi, schi, laga schi  
bjer o bjer me furku ke  
tschen tscher tani?  
Pressin arat plot me drur  
pressin püjet plot me grurwo  
pressin lulet trendafilat,  
jasseminet karanfilat,  
pressin rossat ethe patat  
stscepkutschet tschaftschatat.

### **Übersetzung:**

Regen, Regen, nasser Regen  
falle, falle mit voller Wucht  
Wo warst du bisher?  
Es warten die Felder  
voller Weizen,  
es warten die Wälder  
voller Bäume,  
es warten die Blumen  
Jasmin und die Rosen,  
es warten die Enten und die Gänsen,  
Rotschnabel, Langhalse.

## **Die Jahreszeiten**

Stinët e viti

pranwera  
wera  
wjeschta  
dimri

### **Aussprache:**

primewara  
wara  
toamna  
jarna

### **Übersetzung:**

Frühling  
Sommer

Herbst  
Winter

### **Wochentage**

Ditët e javës

e hënë, e martë,  
e mërkurë,  
e enjtë,  
e premtë,  
e shtunë, e diel

### **Aussprache:**

e hën, e mart,  
e mërkur,  
e enjt, e premt,  
e shtun, e diel

### **Übersetzung:**

Montag, Dienstag,  
Mittwoch,  
Donnerstag, Freitag  
Samstag, Sonntag

### **Monate**

Muajt e vitit

Janar, Shkurt, Mars,  
Prill, Maj, Qershori,  
Korrik, Gusht, Shtatori,  
Tetor, Nëntor, Dhjetor

### **Aussprache:**

janar, shkurt, mars,  
pril, mai, tschershor,  
korik, gusht, shtator,  
tetor, nentor, thjetor

### **Übersetzung:**

Januar, Februar, März,  
April, Mai, Juni,  
Juli, August, September,  
Oktober, November, Dezember

[https://www.bezreg-koeln.nrw.de/brk\\_internet/publikationen/abteilung04/pub\\_abteilung\\_04\\_gelebte\\_mehrsprachigkeit\\_zehn\\_sprachen.pdf](https://www.bezreg-koeln.nrw.de/brk_internet/publikationen/abteilung04/pub_abteilung_04_gelebte_mehrsprachigkeit_zehn_sprachen.pdf)

## Lepuroshi

Deshti lepuroshi  
t'bëj një mrekulli:  
të vishej me tesha  
po sikur njeri.

Veshi pantallona  
këpucë e jelek,  
n'Zvicër porositi  
sahat me qystek.

Mirë, porse të ngratit  
i shkoi puna huq,  
sepse veshët e gjatë  
s'i ndejtën në kapuç.

Rexhep Hoxha



## Das Häschen

Das Häschen wollte  
ein Wunder vollbringen:  
es wollt' sich verkleiden  
als sei es ein Mensch.

Lange Hosen zog es an,  
Schuhe, eine Weste,  
und aus der Schweiz bestellt'es gar  
eine Uhr mit einer Kette.

So weit, so gut - doch leider lief  
die Sache für das Häschen schief:  
denn aus dem Hut, ganz unverfroren,  
blickten seine langen Ohren!





## Djali dhe zogu

- Zog i malit  
kujt i këndon?  
- Çdo njeriu  
që punon.

Diellit t'artë  
që na rrit,  
dhe këtij vendi  
plot me dritë.

- Zog i malit,  
kë e don?  
- Çdo njeri,  
që punon.

Fëmijët e mirë  
që mësojnë,  
dhe nuk rrinë,  
por punojnë.

G. Xhafolli



## Mini

Ishte n'katund një mi,  
që me shumë paqë jetonte;  
me marrë një tjetër shtëpi,  
kurrë nëpër mend s'i shkonte.

Një shok po i thotë një ditë:  
- Bashkë do t'shkojmë n'qytet  
katundi fort të mërzit  
e shpesh me hangër s'të qet.

- Hajt, se po shkojmë, - i tha mini;  
e u nisën bashkë tuj nga;  
por sa i shkreti mbërrini  
ndër thonj t'një daci ra.

At' rrugë, ku mirë jeton,  
N'e ndrrofsh pa arsye, gabon.

Ndre Mjeda

